

# Cyfrowe narzędzia w przekładoznawstwie

# Projekt zaliczeniowy – ważne informacje

- Pomysł, jakie konkretnie zjawisko będzie badane, prace jakiego tłumacza będą interesujące itd. → **pytanie i hipoteza badawcza**
  - **Zebranie korpusu** tekstów
  - **Analiza stylometryczna** za pomocą programu *stylo* + wygenerowanie wykresów
  - **Analiza sieciowa** za pomocą programu *Gephi* + wygenerowanie wykresów
  - Omówienie wykresów → weryfikacja pytań i hipotez badawczych
  - Prezentacja multimedialna przedstawiona na ostatnich zajęciach, **ok. 10-15 min**
  - Projekt jest **indywidualny**
-

# Projekt zaliczeniowy – struktura prezentacji

Wstęp: z jakiego powodu ten temat, co jest w nim ciekawego

- Jeśli temat bazuje na jakiejś teorii albo nawiązuje do jakichś faktów literackich/historycznych, o których nie wszyscy wiedzą, to proszę wyjaśnić we wstępie

Część metodologiczna: hipoteza badawcza użyte metody i parametry

- Hipoteza: jakie jest moje przypuszczenie i jakich wyników się spodziewam
- Metody: np. Bootstrap consensus 100-1000 MFW

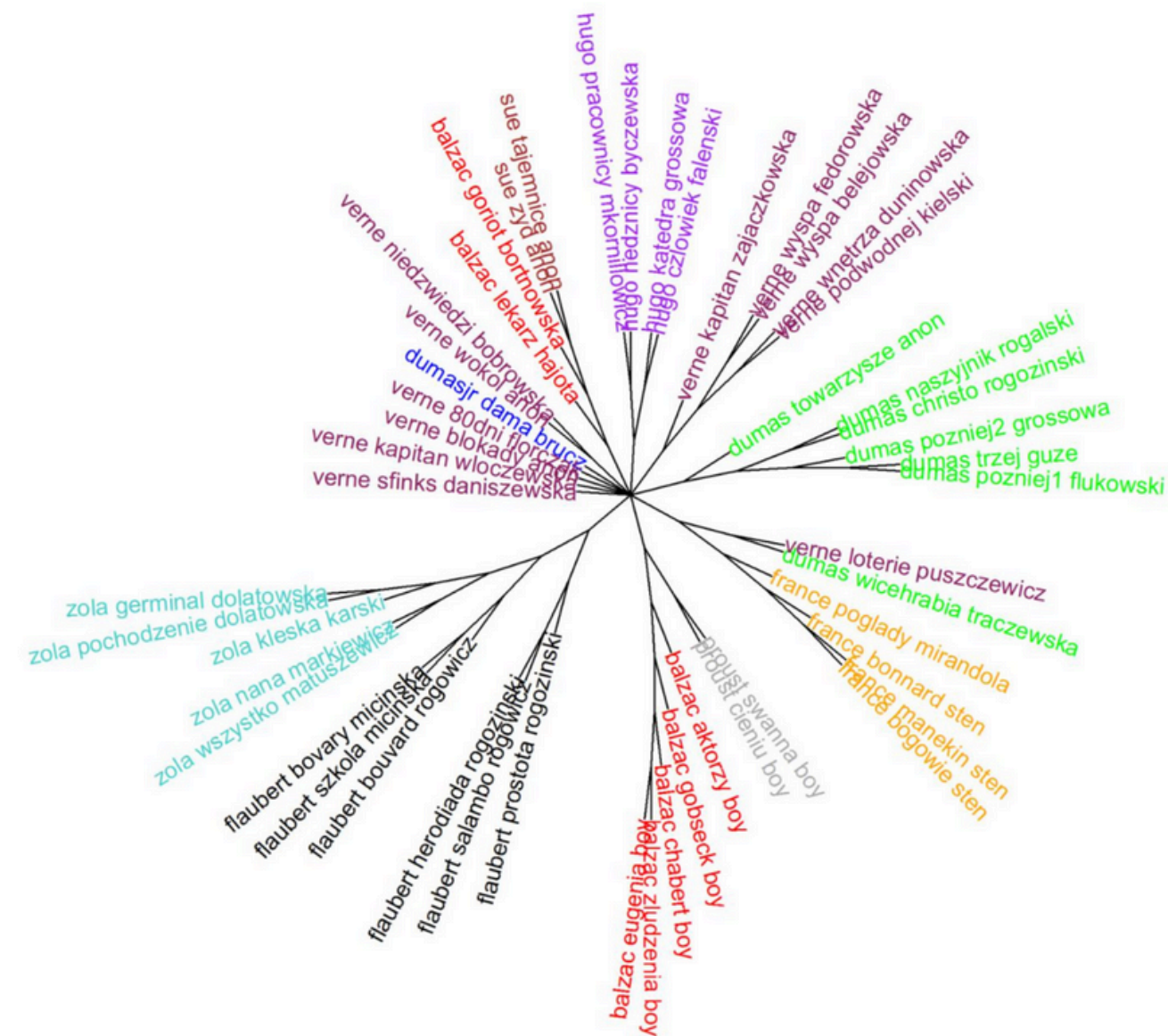
Część interpretacyjna: wyniki, wykresy i ich omówienie  
Wnioski: czy hipoteza jest potwierdzona

# Projekt zaliczeniowy – propozycje tematów

- Wybrać swojego ulubionego autora zagranicznego, który był tłumaczony przez wielu tłumaczy – czy mocniejszy jest sygnał autorski czy tłumacza?
- Można też spojrzeć na poematy, np. ciekawe może być badanie tłumaczeń *Eugeniusza Oniegina* ze względu na fakt, że różni tłumacze mieli różne techniki oddawania rosyjskiej warstwy brzmieniowej oryginału
- Czy LLMy są w stanie imitować styl? Np. wygenerować teksty publicystyczne, eseistyczne, prozatorskie, instrukcje obsługi sprzętów – czy stylometrycznie te teksty będą się grupowały według klucza “gatunkowego”, czy będzie się dało odróżnić różne modele itd.
- Stylometryczna mapa literatury danego kraju w porównaniu ze stylometryczną mapą tłumaczeń tej literatury – podobnie, jak robiliśmy z francuskimi klasykami.

# Projekt zaliczeniowy – propozycje tematów

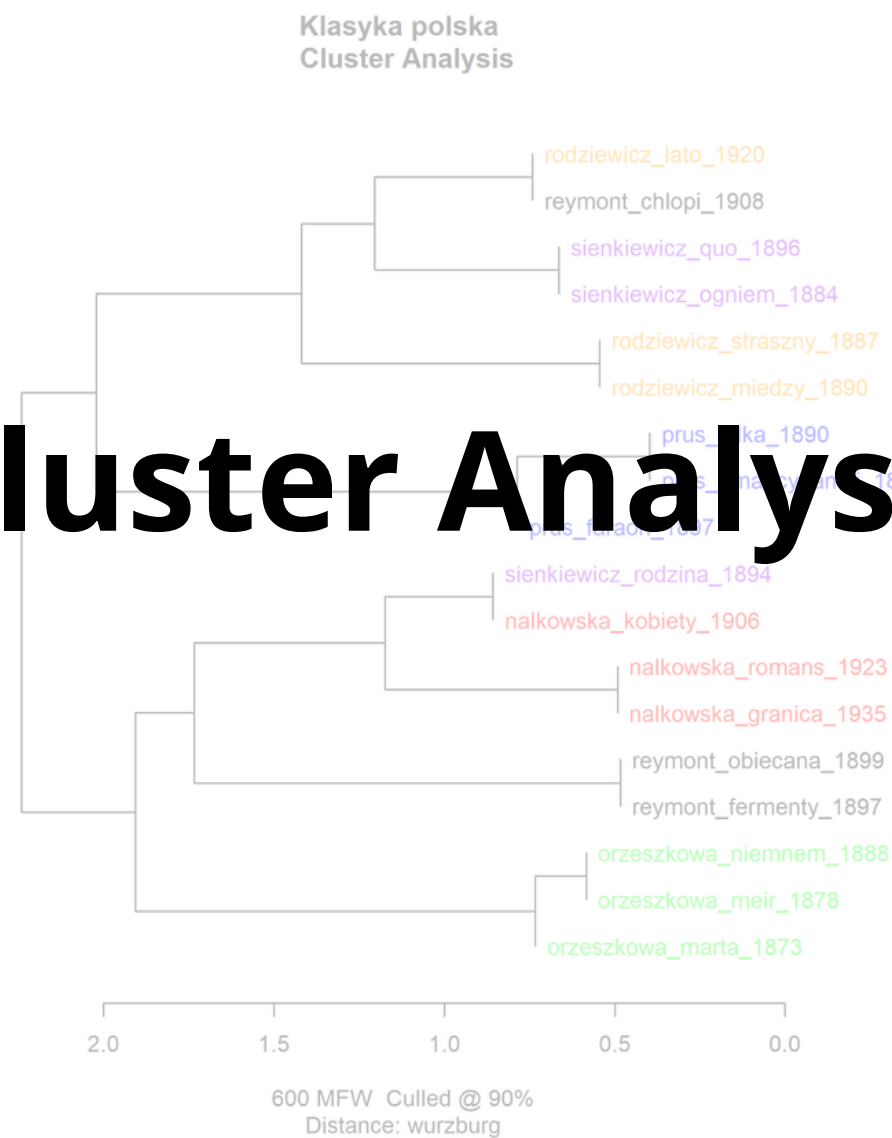
- Czy LLMy są w stanie imitować styl tłumacza? Np. wygenerować tłumaczenia LoTR w stylu Łozińskiego, Skibniewskiej i porównać z fragmentami faktycznych tłumaczeń
- Jak bardzo intymistyka różni się od twórczości literackiej pisarzy? Porównanie stylometryczne tekstów pamiętników/dzienników i powieści wybranych autorów. Np. Gombrowicz, Iwaszkiewicz, Fiedler...
- Andrzej Sapkowski i jego powieści, które układają się chronologicznie w języku polskim - czy tak samo będzie w przekładach angielskich?
- Jak choroba wpływa na styl pisania? Analiza dzieł kilku autorów, którzy zostali zdiagnozowani z demencją/Alzheimerem i którzy kontynuowali pisanie mimo choroby.



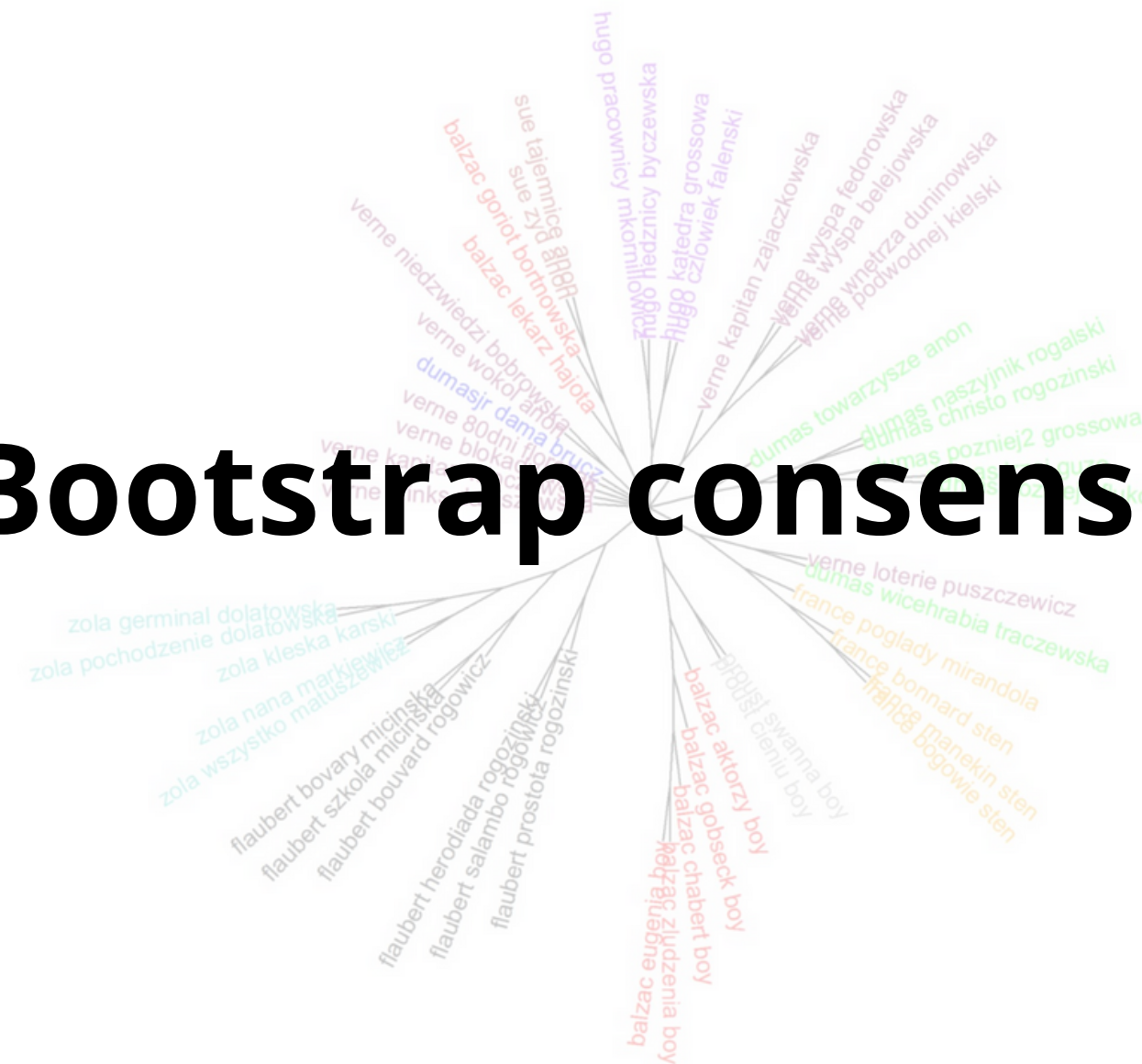


# Przypomnienie, jakich metod używaliśmy - funkcja `stylo()`

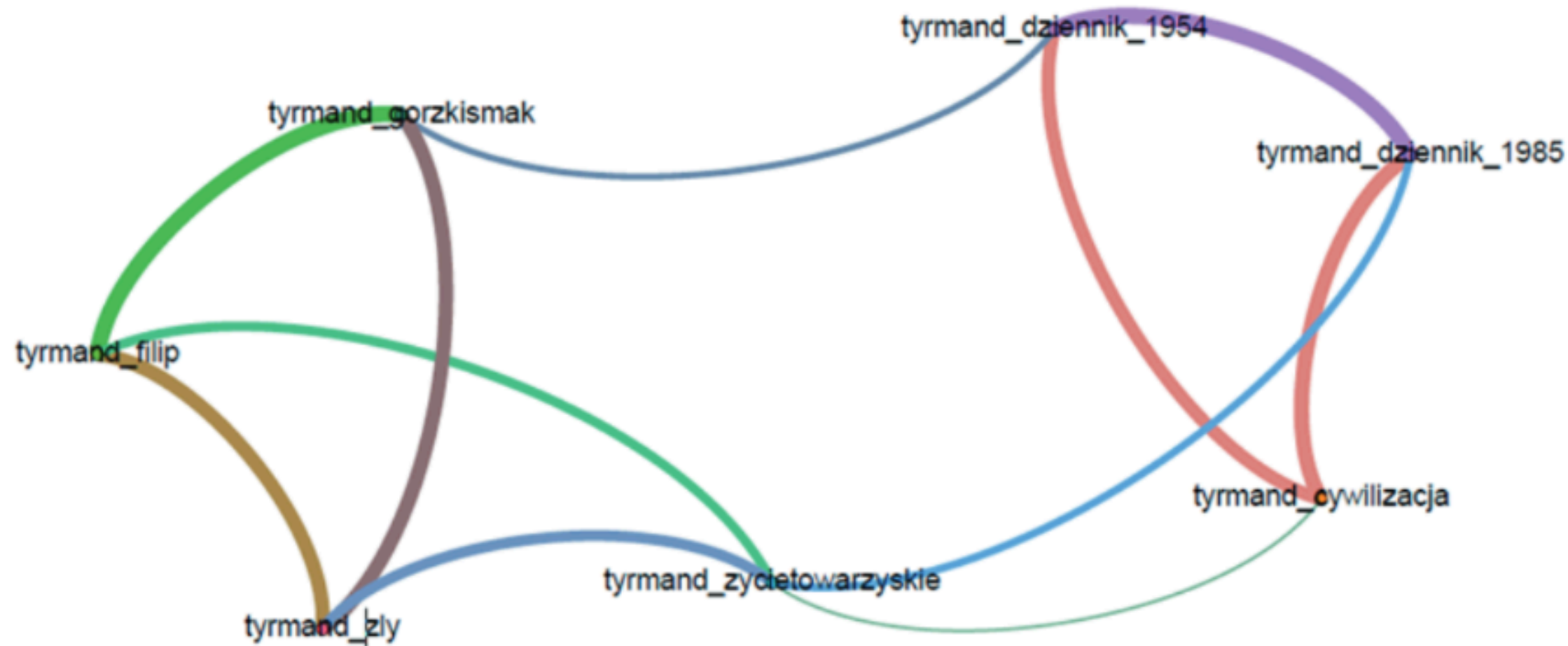
## Cluster Analysis



## Bootstrap consensus



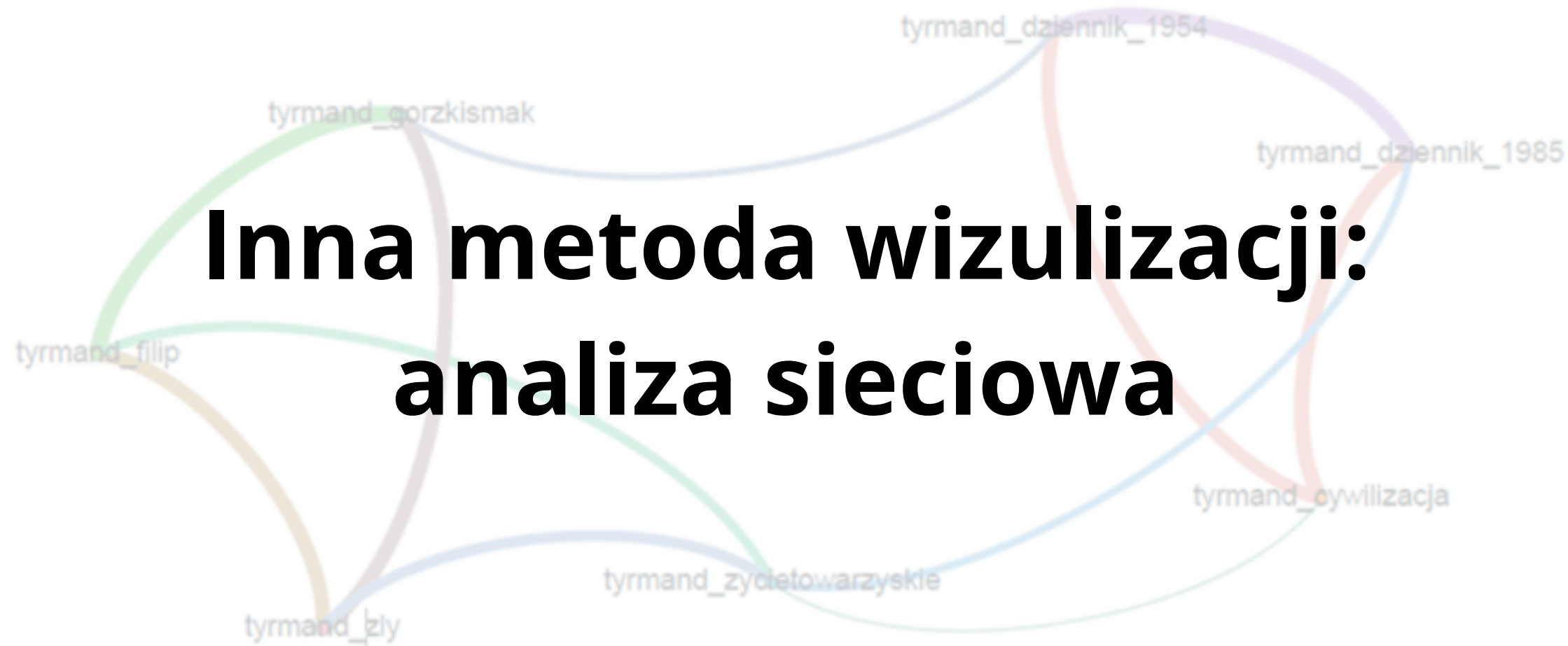
# Przypomnienie, jakich metod używaliśmy - funkcja `stylo()`



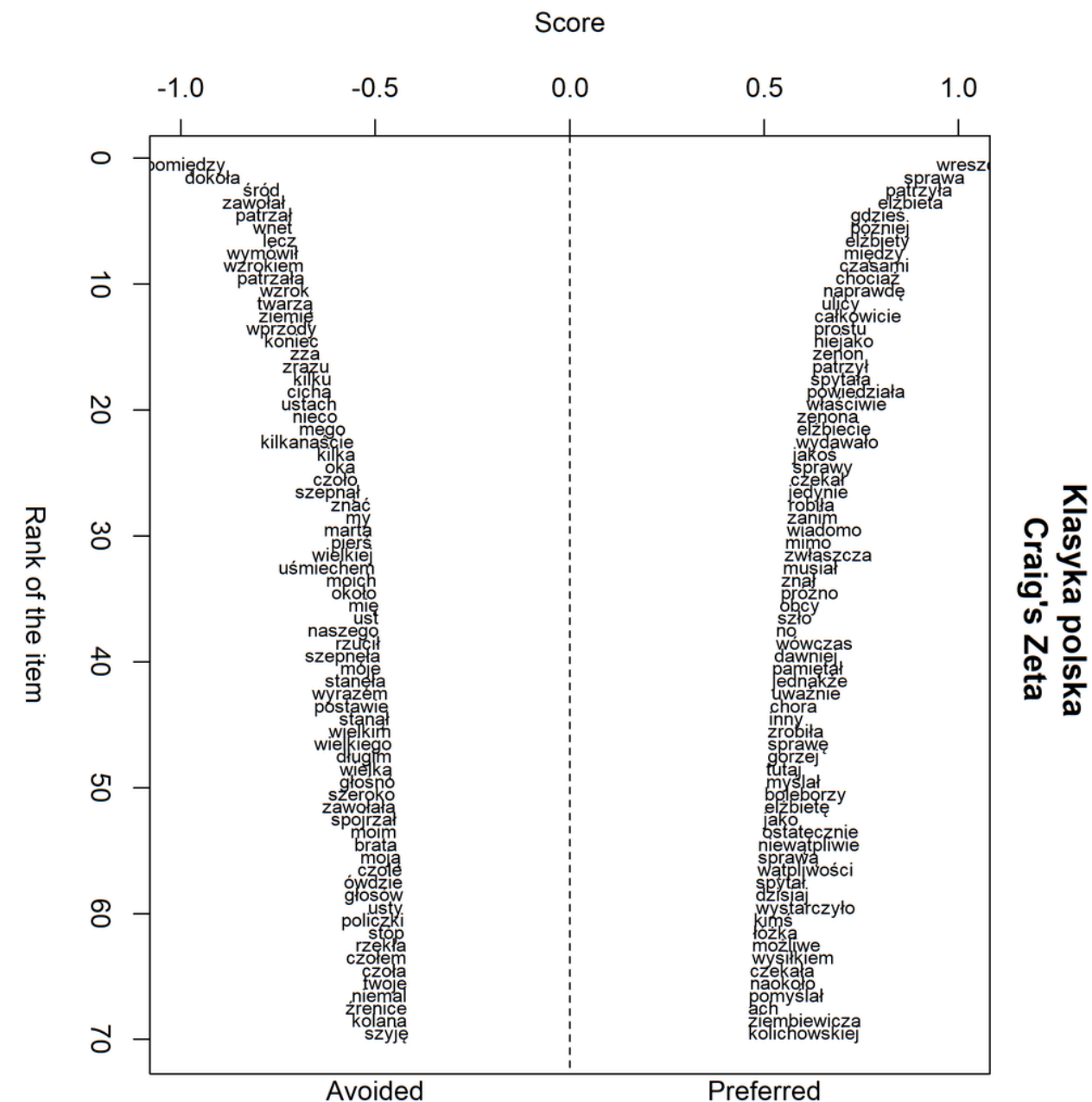


Przypomnienie, jakich metod  
używaliśmy - funkcja `stylo()`

**Inna metoda wizualizacji:  
analiza sieciowa**



# Przypomnienie, jakich metod używaliśmy – funkcja `oppose()`

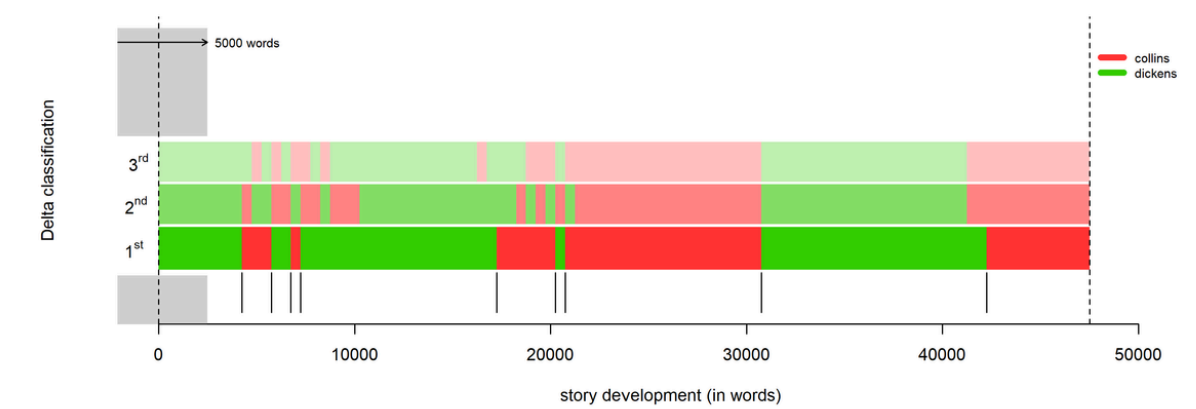
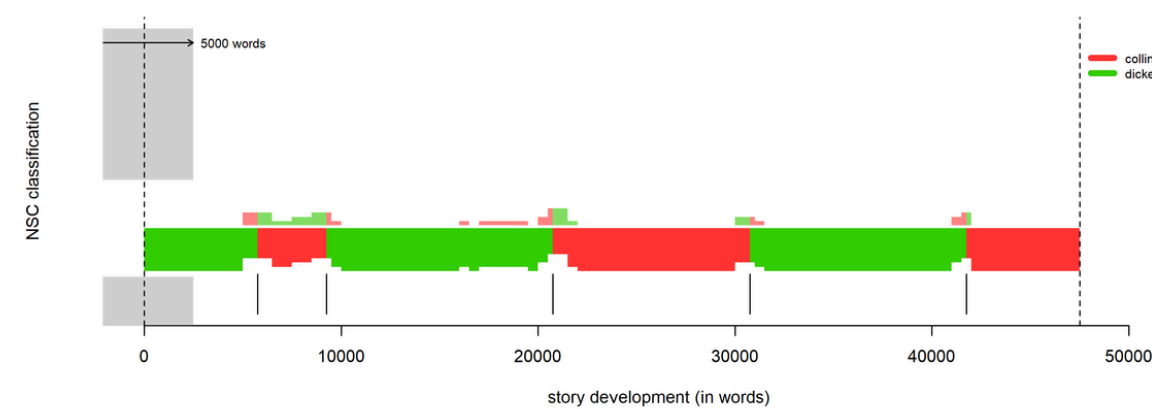




Przy  
uży

[illegible]

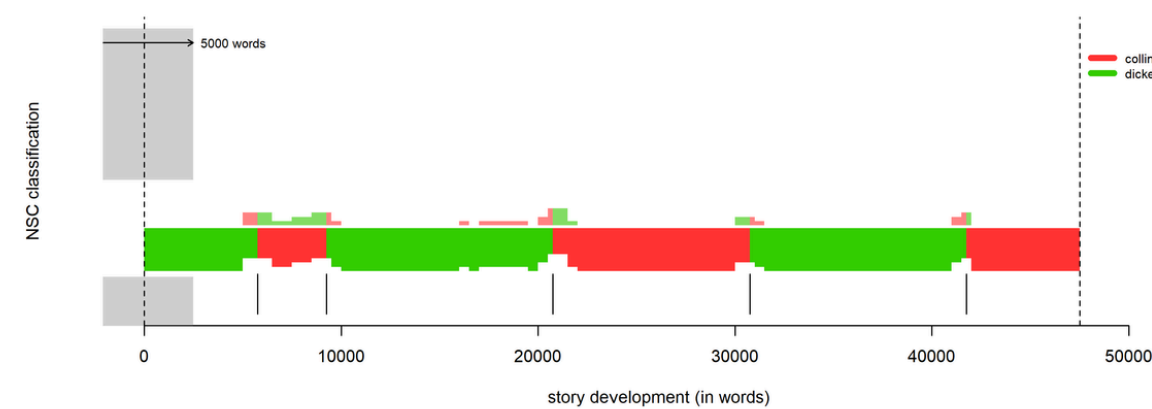
# Przypomnienie, jakich metod używaliśmy - funkcja `rolling.classify()`



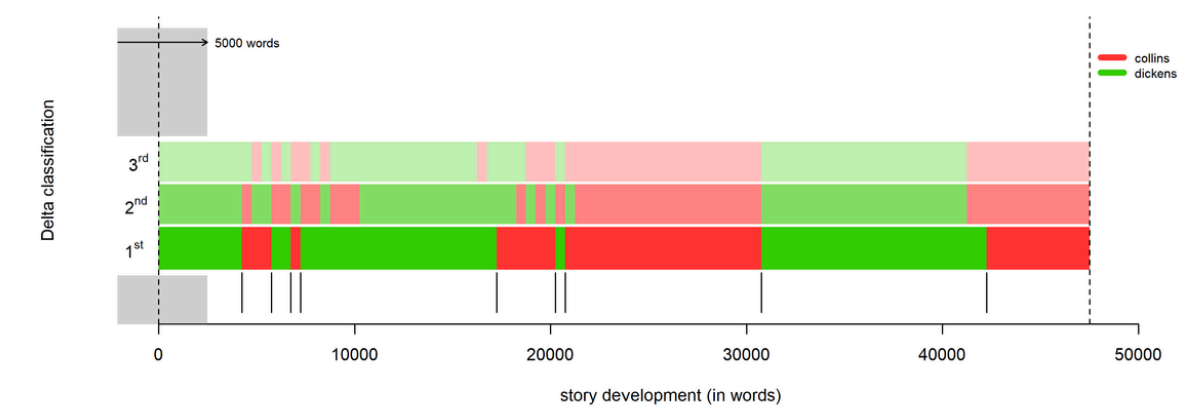
Przypomnienie, jakich metod  
używaliśmy - funkcja `rolling.classify()`



**SVM**



**NSC**



**Delta**

# Jak zmusić Gephi do pokolorowania całego wykresu?

Trzeba zapisać projekt w formacie .gephi i zamknąć

Otworzyć ledwo co zapisany projekt

Pokolorować autorów albo zaaplikować paletę kolorów zaproponowaną automatycznie

I powinno działać 😊



Do zobaczenia w poniedziałek!

